Porównanie tłumaczeń Hioba 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drżyjcie wy przed mieczem, bo to jest wina, gdyż miecz to gniew za winy, po to, abyście wiedzieli, że jest sąd! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drżyjcie przed mieczem, bo ściągacie na siebie winę! Gniew za winy sprowadza miecz. Uprzytomnijcie sobie, że nadchodzi sąd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy sami lękajcie się miecza, bo gniew za nieprawość sprowadza miecz, abyście wiedzieli, że jest sąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ulęknijcie się sami miecza, bo pomsta nieprawości jest miecz; a wiedzcie, że będzie sąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekajcie tedy od oblicza miecza, bo zemściciel nieprawości jest miecz: a wiedźcie, że jest sąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy sami drżyjcie przed mieczem, bo miecz to oburzenie na grzechy. Wiedzcie, że sądy istnieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To drżyjcie przed mieczem, bo to jest wina, za którą karę wymierza miecz, abyście wiedzieli, że jest sąd! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy sami się lękajcie miecza, bo miecz jest karą za grzechy, abyście wiedzieli, że jest sąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zatem miejcie się na baczności przed mieczem, bo gniew pomści winy. Zrozumcie więc: jest jeszcze Sędzia!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy sami lękajcie się miecza, bo gniew za grzechy zapłonie, i wiedzcie o tym, że jest jeszcze sąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бійтеся ж і ви прикриття. Бо гнів надходить на беззаконних, і тоді пізнають де їхні речі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | drżyjcie przed mieczem! Gdyż zapalczywość będzie pomszczona przez miecz, byście poznali, że jest sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sami się bójcie z powodu miecza, bo miecz oznacza rozzłoszczenie na winy, abyście wiedzieli, że istnieje sędzia”. |